

| | | | | |
|--|---|--|--|---|
| Christian Morgenstern, | Christian Morgenstern, | Christian Morgenstern, | Christian Morgenstern, | Christian Morgenstern, |
| Le loup-garou | Der Werwolf | The Banshee (An Approach) | Varulven | El Hechicero |
| <i>tradukita de R. Platteau</i> | | <i>tradukita de Max Knight</i> | <i>tradukita de Sven Collberg</i> | <i>tradukita de Hans Eise-neck</i> |
| Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Après de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! " | Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“ | One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a village teacher's tomb, requesting him: "Inflect me, pray." | En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt be- gav sig till en bymagisters grav och bad: "Var snäll och konjugera. | Un hechicero, con es- posa vino un día a la fosa de su maestro, y al profesor pidió: "¿Me cuentas? ¡Por favor!" |
| Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Après de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! " | Der Dorfschulmeister stieg hinauf auf seines Blechschilds Messingknäuf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten: | The village teacher climbed up straight upon his grave stone with its plate and to the apparition said who meekly knelt before the dead: | mig!" Byskolläraren stod upp på blecknamnsskyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass. | El profesor sin vacilar subió y comenzó a ha- blar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero: |
| ... | ... | ... | ... | ... |

| | | | | |
|--|---|---|--|---|
| <p>“ - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garou quand ?</p> | <p>„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Genitiv so- dann, dem Werwolf, Dativ, wie man’s nennt, den Werwolf, - damit hat’s ein End!“</p> | <p>“The banSHEE, in the sub- ject’s place; the banHERS, the possessive case. The banHER, next, is what they call objective case—and that is all.”</p> | <p>“Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var- ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom ingen- ting.”</p> | <p>“El hechuno” le expli- ca, “el hechidos” después indica, “el hechitres” dice al fin, “con eso basta ¡chi- quitín!”</p> |
| <p>Loup-garou comment ? et puis Bien évidemment loup-garou ? ” Toutes ces questions semblèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.</p> | <p>Dem Werwolf schmeichel- ten die Fälle er rollte seine Augenbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehr- zahl noch!“</p> | <p>The banshee marveled at the cases and writhed with pleasure, making faces, but said: “You did not add, so far, the plural to the singular!”</p> | <p>Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. “Fast”, bad han, “kan det inte ges ens en enda pers. i tempus presens?”</p> | <p>El hechicero, conmovi- do por lo que capta su oído, al maestro ruega, en- cantado, que le adjunte un que- brado.</p> |
| <p>“ - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ” A ces mots l’animal éclata tout en lar- mes. “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié</p> | <p>Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab’s in großer Schar, doch „Wer“ gab’s nur im Si- nular.</p> | <p>The teacher, though, admit- ted then that this was not within his ken. “While bans are frequent”, he advised, “A she cannot be plurized.”</p> | <p>Bekänna måste vår magi- ster, att därvidlag fanns vissa brister. En varulv sine imperfecto var contradictio in adjec- to.</p> | <p>Pero el profesor confie- sa que nada sabe con cer- teza: “Hay muchos hechos. Hechiceros únicamente hay ente- ros.”</p> |
| <p>...</p> | <p>...</p> | <p>...</p> | <p>...</p> | <p>...</p> |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier. | Der Wolf erhob sich tränenblind – | The banshee, rising clammily, wailed: “What about my fa- mily?” | Varulven satt med tårad lins. | El brujo se volvió muy triste: |
| Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme. ” | er hatte ja doch Weib und Kind! | Then, being not a learned creature, | Han visste att han fanns och finns. | “Mi cara mitad, ¿no la viste?” |
| Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis repartit. | Doch da er keine Gelehrter eben, so schied er dankend und ergeben. | said humbly “Thanks” and left the teacher. | Därtill kom också fru m.m. som även måste existera. | Ya que no era sabio con gratitud se despi- dió. |
| ... | ... | ... | ... | ... |

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Franca de R. Plateau.

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31).

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Angla de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 – †1993-08-31).

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>. Pri la tradukinto Max Knight vidu: http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html kaj http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD020Dc4.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Sveda de Sven Collberg.

Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)

Tiu ĉi francigo troviĝas ne la reterjo <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.

Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)

Tiu ĉi traduko en la kastilia lingvo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.